

Вышенская Юлия Павловна

**ФОНЕТИЧЕСКИЕ СТИЛИСТИЧЕСКИЕ ПРИЁМЫ В ПОЗДНЕСРЕДНЕВЕКОВОЙ АНГЛИЙСКОЙ КУРТУАЗНОЙ РЫЦАРСКОЙ ПОЭЗИИ (НА МАТЕРИАЛЕ ПОЭМЫ "SIR GAWAIN AND THE GREEN KNIGHT")**

В статье рассматриваются фонетические приёмы, характерные для художественного стиля английских аллитерационных рыцарских поэм на основе концепции нелинейных динамик. Стилистические феномены изучаются с учётом жанровой принадлежности текста, его лингвистической природы, этнокультурной специфики, внешней истории английского языка в сопоставлении с другими европейскими языками. Анализируется корпус иллюстративных примеров из поэмы "Sir Gawain and the Green Knight" ("Сэр Гавейн и Зелёный Рыцарь").

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2017/6-3/23.html](http://www.gramota.net/materials/2/2017/6-3/23.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2017. № 6(72): в 3-х ч. Ч. 3. С. 89-92. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2017/6-3/](http://www.gramota.net/materials/2/2017/6-3/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

**INTERNAL FORM OF TOPONYMS AS A BASIS OF MICROSYSTEM  
(BY THE MATERIAL OF THE TOPONYMIC SPACE OF VLADIMIR REGION)**

**Volkov Viktor Valer'evich**

*Vladimir State University named after Alexander and Nikolay Stoletovs  
volkov-v-v@bk.ru*

The article is devoted to the internal form of toponyms. The toponyms of Vladimir region serve as a material. The relevance of the study consists in the fact that when identifying the internal form of toponyms, in a number of names not only the feature placed at the basis of the name is observed, but also its characteristic, evaluation is carried out. The discovery of this feature of the toponymic object enables to determine the semantics of a particular geographical name more accurately, as well as to find and clarify the principles of the nomination of geographical objects of a particular region. The article proposes a classification of the toponyms of Vladimir region from the viewpoint of evaluation present in their internal form.

*Key words and phrases:* onomastics; toponym; hydronym; internal form of word; evaluation.

УДК 81/112

*В статье рассматриваются фонетические приёмы, характерные для художественного стиля английских аллитерационных рыцарских поэм на основе концепции нелинейных динамик. Стилистические феномены изучаются с учётом жанровой принадлежности текста, его лингвистической природы, этнокультурной специфики, внешней истории английского языка в сопоставлении с другими европейскими языками. Анализируется корпус иллюстративных примеров из поэмы «Sir Gawain and the Green Knight» («Сэр Гавеин и Зелёный Рыцарь»).*

*Ключевые слова и фразы:* аллитерация; историческая стилистика; жанр; рифма; стиль; текст; традиция.

**Вышенская Юлия Павловна**, к. филол. н., доцент

*Российский государственный педагогический университет им. А. И. Герцена, г. Санкт-Петербург  
clemence\_isaure@rambler.ru*

**ФОНЕТИЧЕСКИЕ СТИЛИСТИЧЕСКИЕ ПРИЁМЫ В ПОЗДНЕСРЕДНЕВЕКОВОЙ  
АНГЛИЙСКОЙ КУРТУАЗНОЙ РЫЦАРСКОЙ ПОЭЗИИ  
(НА МАТЕРИАЛЕ ПОЭМЫ «SIR GAWAIN AND THE GREEN KNIGHT»)**

Предлагаемая статья обращена к изучению фонетических стилистических приёмов, маркирующих поэтический язык произведений аллитерационной рыцарской поэзии. Рассмотрение отмеченного круга вопросов предполагает последовательное решение ряда задач: определить особенность древней поэтической аллитерационной традиции в эпоху появления письменности; выявить её специфические черты и влияние этой традиции на стиль художественного произведения в изменившихся лингвокультурных условиях; описать пути взаимодействия трансформированных традиционных и инновационных стилистических фонетических приёмов.

Специфика исторического аспекта стилистических изысканий, как отмечает Н. Н. Семенюк, тесным образом взаимосвязана с использованием версий стилистики, обращённых к изучению текста, основного (единственного) источника сведений [9, с. 3-4], и опытом изучения современного языка в стилистическом ракурсе [Там же, с. 18].

В исследованиях по исторической стилистике принимается толкование текста М. М. Бахтина, в рамках которого этот феномен предстаёт как «самостоятельная структура в её конкретной смысловой, композиционной и языковой данности» [1, с. 298], с поправкой на необходимость учитывать свойства конкретного текста, его назначение и использование.

Такое понимание текста гармонирует с трактовкой художественного текста, его стиля и путей их изучения академика В. М. Жирмунского.

Словесные по своей природе элементы языковой поэзии эстетически организованы, обладают художественным смыслом и подчиняются художественным принципам [5, с. 25].

Исторический аспект изучения стихотворной речи, формы поэтико-языкового выражения высшей степени концентрации, подразумевает необходимость выявления поэтических приёмов в поэтическом стиле с точки зрения их места в поступательном развитии поэтического искусства [Там же, с. 28].

Система взаимообусловленных языковых явлений, которые под воздействием художественного задания перешли в статус поэтических приёмов [Там же, с. 34], образуют стиль (единство, системность), представленный рядом разновидностей (отдельные писатели, произведения, литературные течения) [4, с. 115-120].

Стиль, по мнению Н. Н. Семенюк, во многом формируется под влиянием тематики и жанровой принадлежности художественного произведения, характером его взаимоотношений с «существующей усреднённой письменно-литературной традицией», её природой и уровнем устойчивости. Наибольшей силой воздействия на формирование стиля обладает традиция репрезентации содержания в более или менее строго заданных языковых формах, бытующих в ту или иную эпоху [9, с. 34-36].

Проявление традиции наблюдается в метроритмической и словесно-образной организации стиха, двух его конструктивных признаках, в которых язык достигает наибольшей выразительности [3, с. 273].

Исторический анализ стилистических явлений эпохи Средневековья выдвигает необходимым условием учитывать также специфику устной и письменной форм культуры этого периода, характер их взаимоотношений в плоскости синхронии и диахронии [8, с. 290].

Так, М. Рихтер интерпретирует средневековую манеру чтения вслух и искусство древних риторов как явления одного порядка, что предполагает наследование манерой декламации своего предназначения для «впечатления и поучения» у классической римской риторики.

На этом основании строится гипотеза об уместности различных манер (стилей) разным ситуациям, подтверждаемая документальными свидетельствами [Там же].

Для языка характерно наличие набора разных «регистров» (стилей), податливых к варьированию, характер которого определяется «выбором вокабуляра и способом его артикуляции» автономно или в сочетании друг с другом [Там же, с. 291-292].

В рамках данной концепции изучение англо-саксонской аллитеративной поэзии означает её понимание и соответствующее изучение как сочетание ритмики аллитерационного стиха, его декламации и ситуации.

Отмеченные М. Рихтером особенности устной культуры находят отражение в реконструированной стиховедами особой манере (стиле, регистре) произнесения произведений аллитерационного стиха, самая природа которого предполагает «устное произнесение или, быть может, речитативное пение», сопровождаемое игрой на арфе скопом, англо-саксонским сказителем [11, с. 188].

Требование к выбору языка, иными словами – стилистических приёмов, раскрывается во взаимосвязи аллитерации и языкового материала, то есть более сильного ударения, принимаемого в слоговой цепи аллитерируемыми словами как следствие их доминанты. Объединением двух кратких стихов образуется одна длинная строчка, получаемая таким образом форма «наилучшим образом гармонирует с языковым материалом и взволнованным поэтическим выражением» [15, с. 62].

Стилистический аспект аллитерации получает освещение в работах М. И. Стеблина-Каменского [13], в которых устанавливаются связи, разнообразные и разноплановые формы воздействия аллитерационной техники на языковой материал.

Вероятностное «деформирующее или стилизующее влияние аллитерации» на выбор слов в поэзии раскрывается, в частности, в насыщенности поэтических текстов синонимами, традиционным стилистическим приёмом [Там же, с. 17].

Метроритмическая организация английского стиха в эпоху высокого Средневековья определяется взаимодействием эпической и европейских традиций в условиях общей неравновесности культурной среды. Исчезновением отечественной традиции провоцируется кризис национального английского размера, как следствие – ориентация раннеанглийского стиха на популярные в то время латинские и французские размеры и его двухсотлетнее существование «в английской литературе лишь в виде слабо урегулированного дольника» [12, с. 324].

Одновременно, отсутствие ориентиров в эпоху Ленгланда (XIV в.) стимулирует обращение отдельных поэтов к аллитерационной технике, характеризующейся наибольшей степенью в произведениях представителей Мидленда – региона локализации центра аллитерационной традиции [2, с. 38].

Аллитерационную поэзию рассматриваемого периода отличают от реставрационности, отсутствие какого-либо качественного родства с общегерманской эпической традицией, принесённой на Британские острова племенами англо-саксов [11, с. 171].

Разнообразные ракурсы отмеченной выше неравновесности развития наблюдаются в текстах аллитерационных рыцарских романов; одним из блестящих образцов этого жанра является поэма «Sir Gawain and the Green Knight» («Сэр Гавейн и Зелёный Рыцарь»), написанная на мидлендском диалекте анонимным автором, известным в истории литературы как автор поэмы «The Pearl» («Жемчужина»).

Центр в Мидленде можно рассматривать как центр противостояния официальной культуре, локализованной в Лондоне. Собственно лингво-литературный аспект этого противостояния заключается в использовании местного диалекта при создании произведений, принадлежащих практически исключительно жанру рыцарского романа, в чём реализуется характерное для средневековой эпохи тождество диалекта и жанра. Диктуемый жанром выбор регистра демонстрирует комбинацию элементов эпической традиции, прежде всего аллитерационной техники отреставрированного образца и новых моделей стихосложения.

Примеры распределения и организации словесного материала согласно выдвигаемым требованиям аллитерационной поэзии представлены в цитируемом ниже фрагменте:

«...Per hales in at þe halle dor  
an aglich mayster,  
On þe most on þe  
molde mesure hyghe;  
Fro þe swyre to þe swange  
so sware and so þik,  
And his lyndes and his lymes  
so longe and so grete...» [16, с. 22].

«...тут в двери въезжает грозный  
всадник,  
Преогромного роста,  
как врос в седло он:  
От шеи до бёдер, что дуб,  
был кряжист,  
Долговяз, долгорук, точно бук,  
был крепок. Без малого великан...» [14, с. 23].

В графическом оформлении стихотворного фрагмента текста наличествуют рунические символы *þ*, представленные по аллитерационному принципу, что порождает ассоциации с англосаксонским аллитерационным стихом, усиливающиеся в дальнейшем, и придаёт стиху флёр аутентичности. В некоторых древнейших рунических надписях (времена Плиния и Тацита, то есть I в. н.э.), как известно, также соблюдается аллитерационный размер (Gallehus, Tune, Kjølevik, Noleby, Stentoft, Eggiem) [13, с. 9].

Не менее значимо также и качество звуков, задействованных в создании аллитерационного узора, как, например, в случае с повторением звука [θ], что имеет непосредственное отношение к синтаксической организации стихотворного материала. Сонорные [l, m, n] способствуют особой торжественной тональности во всем поэтическом тексте, а также созданию дополнительной мелодичности и напевности.

Изобилие гласных переднего ряда в описании нюансов внешности Зелёного Рыцаря, сочетаясь с эффектом, производимым консонантами, содействует, в целом, возникновению ещё одного ряда ассоциаций факкультативного характера с манерой исполнения скопа или менестреля.

Сильные позиции в строке заняты аллитерирующими, корневыми слогами, что, с одной стороны, связывает рассматриваемый текстовый фрагмент с выделяемой О. А. Смирницкой регламентированностью древнегерманской поэзии (скальдического стиха). С другой, – с комбинацией сложности и регулярности скальдической формы с её условностью. Основной скальдический размер строился посредством заимствования поэтом из языка языковых структур. Границы получаемых таким образом («просодических») слов, как правило, не совпадают со словоразделами, а между словами в строке могут отсутствовать смысловые связи [10, с. 10].

Этот феномен наблюдается, в частности, в описании ковров в опочивальне:

«Rudely rennande on gopes,  
red golde gyngez  
Tapitez tygt to woge  
of tuly and tars» [16, с. 60].

«С колец золотых тяжёлая ткань  
струится,  
По стенам – ковры, что ткали  
в Тулее и Тарсе» [14, с. 60].

Текстовый материал представляет также примеры сопряжения аллитерирующих слов по «истинному» признаку, а не произволу поэта. Таковы, например, имена действующих лиц поэмы рыцаря *Gawain*, *Gauan*, *Gawan*, *Gawen* (Гавейн) и королевы *Gwenore*, *Guenore* (Хинебры), дублируемые их кельтскими вариантами *Wawan* и *Wenore*.

Анализируемый приём обладает смысловой значимостью, истоки которой – в акцентных правилах аллитерационного стиха и которой в самой устойчивости устной аллитерационной традиции отводится важная роль [11, с. 192].

Комбинации, в которые вступают выделенные имена, можно рассматривать как пример стилизации в трактовке М. И. Стеблина-Каменского, что означает внутреннее движение, определяемое средствами поэтического языка, то есть взаимопритяжением созвучных слов, и неизменность самих словесных цепочек, которая определяется «звукосмысловыми связями составляющих их слов» [13, с. 154-155].

«Gawan,  
Bat sate bi Be queen» [16, с. 32].

«Но тут сосед...,  
Гавейн, возвысил глас» [14, с. 33].

Процитированный пример примечателен аллитерированием имени королевы и занимаемого ею положения в обществе. Таким образом, их можно рассматривать как контекстуальные синонимы. Принадлежность анализируемого произведения к жанру рыцарского романа даёт возможность включить их в ряд «горячих» из-за наличия множества слов, охваченных в германской традиции «сильными ассоциативными связями» [10, с. 155].

Поэтическая функция «горячих» слов наделяет их звуковую форму способностью мотивировать устные и чрезвычайно значимые для данной культуры ассоциативные связи между словами, которые регулируют «отбор фоновых вариантов слова, то есть воздействуют на его форму» [Там же, с. 156].

Примером тому можно рассматривать случаи аллитерации имени королевы *Gwenore* (Хинебры) с созвучным эпитетом:

«And wener Ben Wenore,  
Be wyge Pegt» [16, с. 66].

«Прекрасней Гвеневры  
она Гавейну казалась» [14, с. 67].

Примеры такого рода соответствуют общей тенденции жанра, с характерным для неё опущением деталей внешности венценосной супруги легендарного короля Артура, портрет которой исчерпывается отдельными эпитетами *wener* (прекрасней) и *comlych* (прекрасная).

Развивая мысль об утрате аллитерацией статуса необходимого средства для метрической организации стиха, И. Г. Матюшина указывает, что в описаниях аллитерация проявляет тенденцию к превращению в орнаментальный приём, применение которого обязательно, но и мотивировано одновременно [6, с. 204; 7, с. 260].

Наложением отставленной аллитерации на рифму образуется гетерогенность поэтического материала, описание которой также предлагается в исследовании И. Г. Матюшиной. Аллитерационные строчки группируются в строфы, объём которых постоянно варьируется. Строфа, вне зависимости от объёма, завершается рифмованной строкой, для обозначения которой используется термин *bob and wheel* (припев с колесом), отличающейся стабильностью. Аллитерация мотивирована семантически, появление рифмованных строчек обусловлено композиционно и имеет регулярно-ритмичный характер, то есть появляется по завершении определённого периода нарратива. Композиционная нагрузка двух выделяемых частей строфы в сюжетодвижении распределяется неодинаково: в аллитерационных строчках сосредоточен самый ход развития повествования, намеренно тормозящийся в *wheels* (колёсах), с целью обобщить, подвести итог уже сказанному, они – намеренное прерывание нити рассказа. Однако резкое прерывание может способствовать также возникновению эффекта внезапности. В результате строфа, наподобие всех прочих уровней организации текста, обретает содержательность, стилистическую значимость и функциональность [7, с. 260].

«Архаичность» стиля исследуемой поэмы иллюзорна, её вуалируется метрика, популярная в эпоху творческой активности своего создателя, – силлабический стих, проникший на Британские острова через Ла Манш.

С возвышением лондонского диалекта в период паузы в английском стихосложении, в конце XIV века в средней Англии возникает противостоящий ему центр версификации как следствие действия процессов лингвистического и экстралингвистического характера. Аллитерация становится ведущей приметой стиля жанра стихотворного рыцарского романа. Однако в связи с изменениями, произошедшими в самом языке, а также силлабо-тонической реформой, порождающей новые стихотворные размеры (сплав французских и итальянских образцов), эту поэзию отличает реставрированность – камуфлирование версификационных новшеств некоторыми графическими приметами, присущими эпическому стилю.

*Список источников*

1. Бахтин М. М. Эстетика словесного творчества. М.: Искусство, 1986. 455 с.
2. Гаспаров М. Л. Очерк истории европейского стиха. М.: Фортуна Лимитед, 2003. 272 с.
3. Гучинская Н. О. Язык поэзии барокко и проблемы поэтического стиля // Язык, литература, эпос (к 100-летию со дня рождения академика В. М. Жирмунского). СПб.: Наука; Институт лингвистических исследований РАН, 2001. С. 270-277.
4. Жирмунский В. М. Из истории западно-европейских литератур. Л.: Наука, Ленинградское отделение, 1981. 303 с.
5. Жирмунский В. М. Теория литературы. Поэтика. Стилистика. Л.: Наука, 1977. 407 с.
6. Матюшина И. Г. Возрождение аллитерационной поэзии в позднесредневековой Англии // Проблема жанра в литературе Средневековья: сб. ст. М.: Наследие, 1994. С. 175-229.
7. Резникова Н. Комментарии. «Сэр Гавейн и Зелёный рыцарь» // Сэр Гавейн и Зелёный рыцарь: сб. средневековых англ. поэм. М.: Аграф, 2006. С. 250-284.
8. Рихтер М. Устная и письменная культура: сиамские близнецы? // Другие Средние века: к 75-летию А. Я. Гуревича. М. – СПб.: Университетская книга, 1999. С. 288-297.
9. Семенюк Н. Н. Очерки по исторической стилистике немецкого языка. М.: ИЯЗРАН, ИИЯ, 2000. 183 с.
10. Смирницкая О. А. Древнегерманская поэзия: каноны и толкования. М.: Языки славянских культур, 2005. 176 с.
11. Смирницкая О. А. Поэтическое искусство англосаксов // Древнеанглийская поэзия / под ред. О. А. Смирницкой. М.: Наука, 1982. С. 171-233.
12. Смирницкая О. А. Среднеанглийский ямб и французские заимствования: условия взаимодействия // Язык, литература, эпос (к 100-летию со дня рождения академика В. М. Жирмунского). СПб.: Наука; Институт лингвистических исследований РАН, 2001. С. 324-332.
13. Стеблин-Каменский М. И. Историческая поэтика. Л.: Издательство Ленинградского университета, 1978. 174 с.
14. Сэр Гавейн и Зелёный рыцарь // Сэр Гавейн и Зелёный рыцарь. М.: Аграф, 2006. С. 14-152.
15. Хойслер А. Германский героический эпос и сказание о Нибелунгах. М.: Издательство иностранной литературы, 1960. 446 с.
16. *Sir Gawain and the Green Knight* / Сэр Гавейн и «Зелёный рыцарь». М.: Аграф, 2006. С. 15-153.

**PHONETIC STYLISTIC DEVICES IN THE LATE MEDIEVAL ENGLISH COURTEOUS CHIVALRIC POETRY  
(BY THE MATERIAL OF THE POEM “SIR GAWAIN AND THE GREEN KNIGHT”)**

**Vyshenskaya Yuliya Pavlovna**, Ph. D. in Philology, Associate Professor  
*Herzen State Pedagogical University of Russia, St. Petersburg*  
*clemence\_isaure@rambler.ru*

On the basis of non-linear dynamics conception the article examines phonetic devices typical for literary style of the English alliteration chivalric poems. Stylistic phenomena are considered taking into account the genre affiliation of a text, its linguistic nature, ethnocultural specificity, external history of the English language in comparison with other European languages. The author analyzes the corpus of illustrative examples from the poem “Sir Gawain and the Green Knight”.

*Key words and phrases:* alliteration; historical stylistics; genre; rhyme; style; text; tradition.

УДК 811.112.2

*В статье рассматривается вопрос о жанрово-стилистических особенностях свободных ритмов, позволяющих отделить их от пограничных форм – метрической поэзии и ритмической прозы. В качестве примера приводятся две различные авторские версии «Гимнов к ночи» Новалиса. Изучение этих версий наглядно иллюстрирует тезис о том, что основным признаком, позволяющим отнести свободные ритмы к поэзии, является стихотворная строка как динамический принцип.*

*Ключевые слова и фразы:* свободные ритмы; поэтический синтаксис; ритмическая проза; Новалис; Гимны к ночи; повтор; поэтический перенос.

**Гончарова Мария Вячеславовна**, к. филол. н.  
*Санкт-Петербургский горный университет*  
*maria\_go@list.ru*

**ЖАНРОВО-СТИЛИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ СВОБОДНЫХ РИТМОВ  
(НА ПРИМЕРЕ ДВУХ АВТОРСКИХ ВЕРСИЙ «ГИМНОВ К НОЧИ» НОВАЛИСА)**

Свободные ритмы, представляющие собой особую жанровую форму на стыке поэзии и прозы, с момента своего появления вызвали у стиховедов яростные дискуссии относительно природы данного явления